

TRAD2M - Introduction

Introduction

4. Identify the thematic (disciplinary) knowledge necessary, complement it independently as necessary, and employ it in a relevant manner in order to ensure the high-quality of a translation assignment.
 - 4.1. Master basic knowledge in various fields of discipline, sociolects and terminologies in both their A and C languages;
 - 4.2. Identify their information and documentation needs on the basis the translation assignment to be carried out;
 - 4.3. Develop documentary and terminology research strategies by effectively selecting and using the relevant tools and search engines;
 - 4.4. Demonstrate a critical and rigorous mind-set in the evaluation of sources;
 - 4.5. Acquire the new knowledge necessary and employ it in order to carry out the translation assignment;
 - 4.6. Create a network of expert informants and consult them as appropriate;
 - 4.7. Create an effective archive for their own documents and thereby formulate an easily-usable database.
5. Create and realize original, applied research implementing a scientific approach and rigorous methodology in the field of translation, terminology and translation studies.
 - 5.1. Situate and define a dissertation problem in the field of translation, terminology or translation studies, taking care to specify the

10.3. Reflect upon and progress through the usual stages of continuing development.

For further information, please consult the civil service examination in upper secondary education.

11. **If the Professional Focus: Terminology & Localisation is chosen:** develop expertise and a high level of skill in the fields of terminology, terminology technology, localisation, technical writing and translation and localisation project management in order to be able to engage in their new translation profession effectively.

12. **If the Professional Focus: Translation & Audio-visual Material is chosen:** Develop expertise and a high level of skill in the field

				Year	
				1	2
○ LTRAD2231	Combined Evaluation - Dutch 🇳🇱	Thierry Lepage Marlène Vrancx (coord.)	EN [q1] [15h+60h] [5 Credits] 🌐		x
⌘ Spanish (16 credits)					
○ LLSTI2140	Language, Culture, Translation and Interpreting - Spanish	Mauricio Narvaez Soto	ES [q2] [30h+30h] [4 Credits] 🌐	x	
○ LTRAD2141	Specialised Translation Workshops ∩ Spanish	Frédérique Christiaens Geneviève Maubille (coord.)	EN [q1] [15h+60h] [7 Credits] 🌐	x	
○ LTRAD2241	Combined Evaluation - Spanish 🇪🇸	Frédérique Christiaens Geneviève Maubille (coord.)			

LIST OF FOCUSES

- > **Research Focus** [en-prog-2024-trad2m-ltrad200a]
- > **Teaching Focus** [en-prog-2024-trad2m-ltrad200d]
- > **Professional Focus : terminology & localisation** [en-prog-2024-trad2m-ltrad201s]

TEACHING FOCUS [30.0]

IMPORTANT NOTE: In accordance with article 138 para. 4 of the decree of 7 November 2013 concerning higher education and the academic organisation of studies, teaching practice placements will not be assessed in the September session. Students are required to make every effort to successfully complete the teaching practice in the June session, subject to having to retake the year.

The teaching focus is concerned with preparation for teaching at the higher levels of secondary education. The programme is designed to develop the following skills:

- design, planning and assessment of practice;
- ability to assess practices and their context;
- understanding of the educational institution, its setting and players.

Three kinds of activities are involved:

- teaching practice at the higher levels of secondary education (60 hours);
- seminars;
- lectures.

They are divided into two categories:



- teaching practice, multidisciplinary courses and seminars, common to all subjects. They have the code LAGRE (13 credits);
- subject-based teaching practice, courses and seminars (17 credits).

The teaching focus of the 120 credit Master's degree includes the training which leads to the qualification for teaching in secondary education (Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur – AESS) (300 hours - 30 credits), in accordance with the Decrees of 8 February 2001 and that of 17 December 2003 (concerning the basis of neutrality) relating to the initial training of teachers at the higher levels of secondary education in the French Community in Belgium.

These 30 credits also make up the AESS programme in Ancient and Modern Languages and Letters which can be taken after a 60 credit or a 120 credit Master's degree.

In practical terms, successful completion of the Master's degree with the teaching focus leads also to the award of professional status as a secondary education teacher. Assessment of the skills in the AESS programme is spread over the 2 blocks of the Master's degree.

Students may if they wish combine this focus with an Erasmus or Mercator exchange which must take place either during the 2nd semester of the first block or the 1st semester of the second block. All courses for the teaching focus must, however, be taken at UCLouvain.

				Year	
				1	2
⌘ LLMOD9007	Observation and teaching internship in Italian <i>A partir de 2024-25, la didactique de l'italien ne sera plus enseignée. Les étudiant-es qui ont l'italien à leur programme choisissent LLMOD9008</i>		IT [q1+q2] [25h] [2 Credits]  		x
⌘ LLMOD9008	Observation and teaching placement in French as a foreign language	Serge Bibauw (coord.)	FR [q1+q2] [25h] [2 Credits] 		x

o B) Disciplinary courses and seminars (10 credits)

PROFESSIONAL FOCUS : TERMINOLOGY & LOCALISATION [30.0]

- Mandatory
- ⊗ Optional
- △ Not offered in 2024-2025
- ⊖ Not offered in 2024-2025 but offered the following year
- ⊕ Offered in 2024-2025 but not the following year
- △ ⊕ Not offered in 2024-2025 or the following year
- Activity with requisites
- 🌐 Open to incoming exchange students
- 🚫 Not open to incoming exchange students
- (FR) Teaching language (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

o Content:

● LTRAD2501	Terminology	Geneviève Maubille	(FR) [q2] [22.5h+22.5h] [5 Credits] 🌐	X
● LTRAD2502	Localisation			

				Year	
				1	2
⌘ LTRAD2471	Audiovisual Adaptation Workshops - Turkish	Pierre Vanrie	EN [q2] [15h+30h] [10 Credits] 🌐	x	
⌘ LLSTI2481	Audiovisual translation and specific techniques of distance interpretation for Belgian Francophone Sign Language		FR [q1] [0h+15h] [10 Credits] 🌐	x	x

o Seminars in Audiovisual Adaptation

From 5 to 10credit(s)



PROFESSIONAL FOCUS : INTERNATIONAL & EUROPEAN AFFAIRS [30.0]

- Mandatory
- ⊗ Optional
- △ Not offered in 2024-2025
- ⊖ Not offered in 2024-2025 but offered the following year
- ⊕ Offered in 2024-2025 but not the following year
- △ ⊕ Not offered in 2024-2025 or the following year
- Activity with requisites
- 🌐 Open to incoming exchange students
- 🚫🌐 Not open to incoming exchange students
- (FR) Teaching language (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

o Content:

○ LTRAD2601	International Affairs applied to Translation	Caroline Vanderputten	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Credits] 🌐	X	
-------------	--	---------------------------------------	-----------------------------------	---	--

o One course chosen from : (5 credits)

⊗ LDROI2103	Public International Law	Pierre d'Argent	(EN) [q1] [45h+4h] [5 Credits] 🌐	X	
⊗ LEUSL2011	Actors of the European political system	Denis Duez	(FR) [q2] [30h] [5 Credits] 🌐	X	X
⊗ LEUSL2041	History of European integration	Vincent Dujardin	(FR) [q1] [30h] [5 Credits] 🌐	X	X
⊗ LEUSL2043	History of European integration	Jan-Willem Brouwer Wim Weymans	(EN) [q1] [30h] [5 Credits] 🌐	X	X

o Specialised Translation Workshops in International Affairs (10 credits)

Student must choose 2 specialised Translation Workshops in International Affairs according to languages studied

⊗ LTRAD2613	Specialised Translation Workshop in International and European Affairs - German	Françoise Gallez	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Credits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2623	Specialised Translation Workshop in International and European Affairs - English	Thierry Lepage	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Credits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2633	Specialised Translation Workshop in International and European Affairs - Dutch	Thierry Lepage	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Credits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2643	Specialised Translation Workshop in International and European Affairs - Spanish	Geneviève Maubille	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Credits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2653	Specialised Translation Workshop in International Affairs - Italian	Guerrino Molino	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Credits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2663	Specialised Translation Workshop in International Affairs - Russian	Christine Pasquier (coord.) Marina Riapolova	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Credits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2673	Specialised Translation Workshop in International and European Affairs - Turkish	Pierre Vanrie	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Credits] 🌐	X	

o Specialised Translation Seminars in International Affairs (10 credits)

Student must choose 2 specialised Translation Seminars in International Affairs according to languages studied

⊗ LTRAD2614	Specialised Translation Seminar in International and European Affairs - German	Francis Auquier	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Credits] 🌐		X
⊗ LTRAD2624	Specialised Translation Seminar in International and European Affairs - English	Thierry Lepage	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Credits] 🌐		X
⊗ LTRAD2634	Specialised Translation Seminar in International and European Affairs - Dutch	Thierry Lepage	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Credits] 🌐		X
⊗ LTRAD2644	Specialised Translation Seminar in International and European Affairs - Spanish	Geneviève Maubille	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Credits] 🌐		X
⊗ LTRAD2654	Specialised Translation Seminar in International Affairs - Italian	Guerrino Molino	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Credits] 🌐		X
⊗ LTRAD2664	Specialised Translation Seminar in International Affairs - Russian	Christine Pasquier	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Credits] 🌐		X
⊗ LTRAD2674	Specialised Translation Seminar in International and European Affairs - Turkish	Pierre Vanrie	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Credits] 🌐		X

PROFESSIONAL FOCUS : ARTS & LETTERS [30.0]

- Mandatory
- ✘ Optional
- △ Not offered in 2024-2025
- ⊖ Not offered in 2024-2025 but offered the following year
- ⊕ Offered in 2024-2025 but not the following year
- △ ⊕ Not offered in 2024-2025 or the following year
- Activity with requisites
- 🌐 Open to incoming exchange students
- 🌐 Not open to incoming exchange students

[FR]

OPTIONS [15.0]

> [Option in Digital Culture and Ethics](#) [en-prog-2024-trad2m-lfial800o]

> [Optional courses](#) [en-prog-2024-trad2m-ltrad811o]

OPTION IN DIGITAL CULTURE AND ETHICS [15.0]

The digital has transformed our lives and culture to the extent to which everything takes place nowadays in “digital space,” as our own space, time, and existence are all deeply digitalized. In the “culture of connectivity,” the digital is ubiquitous, we are, one way or another, always online, while technology is no longer just ‘at hand’, but already intimately infiltrating and fusing with our thoughts, our sensations, and even our bodies.

The Digital Culture and Ethics Option offers courses focusing on such profound changes brought about by the digital in all walks of life and academic disciplines alike. It invites the students to reflect critically and creatively on the resulting large-scale evolutions and equips them with the right skills and tools for approaching their subject matters from cutting-edge and presently much needed, genuinely effective and encompassing perspectives.

The topics and practical applications taught in this option also open up the scope of our specialized fields to wider cross-disciplinary viewpoints, thus making us ready to be professionally versatile and successful in a deeply transformed digital world.

<https://sites.uclouvain.be/chairealtissia/>

- Mandatory
 - ✂ Optional
 - △ Not offered in 2024-2025
-

OPTIONAL COURSES [15.0]

- Mandatory
- ⊗ Optional
- △ Not offered in 2024-2025
- ⊖ Not offered in 2024-2025 but offered the following year
- ⊕ Offered in 2024-2025 but not the following year
- △ ⊕ Not offered in 2024-2025 or the following year
- Activity with requisites
- ⊗ Open to incoming exchange students
- ⊗ Not open to incoming exchange students
- [FR] Teaching language (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2**o Content:**

⊗ Traductologie et recherche linguistique

⊗ LROM2151

Text Linguistics

				Year	
				1	2
2308	European Union - Russia: geopolitical issues of the Eurasian continent - IBL Chair	Laetitia Spetschinsky	FR [q2] [30h] [5 Credits] 🌐	X	X
2310	European Union, international Cooperation and Development	Anne-Sophie Gijs Julie Hermesse	FR [q1] [30h] [5 Credits] 🌐	X	X
2655	Specialised Translation in European Affairs - Italian	Guerrino Molino	FR [q1] [15h+15h] [5 Credits] 🌐	X	X
2665	Specialised Translation in European Affairs - Russian	Cécile Frogneux	FR [q1] [15h+15h] [5 Credits] 🌐	X	X
Writing & Publicity					
U2310	Organizations strategies and strategic communication	Sandrine Agie De Selsaeten Emmanuel Goedseels	EN [q1] [30h] [5 Credits] 🌐	X	X
Literatures					
230	Questions of General and Comparative Literature	Marta Sábado Novau	FR [q1] [22.5h] [5 Credits] 🌐	X	X
2720	Questions of Literary History	Maxime Cartron (compensates Agnès Guiderdoni)	FR [q1] [22.5h] [5 Credits] 🌐	X	X
M2716	Literature in the Age of Globalization and Interculturalism.	Antje Büssgen	DE [q1] [15h] [5 Credits] 🌐	X	X
2760	Principles and Foundations of Fiction	Vincent Engel	FR [q2] [22.5h] [5 Credits] 🌐	X	X
M2826	Comics, Adaptation and Decolonization	Véronique Bragard	EN [q2] [30h] [5 Credits] 🌐	X	X
	History of Spanish Literature: from the to the Hispano-American Neo-Baroque	Geneviève Fabry	ES [q2] [30h] [5 Credits] 🌐	X	X
2851	Italian Literature within Narrative, Poetry and the Stage	Costantino Maeder	IT [q2] [15h] [5 Credits] 🌐	X	X
2961	Russian literature		RU [q1] [30h] [5 Credits] 🌐	X	X
2971	Turkish literature	Seher Gökçe	TR [q1] [30h] [5 Credits] 🌐	X	X
			[22.5h] [5 Credits] 🌐	X	X

Supplementary classes

⌘ BMHAN1353	English: Interpreting	Tania Biondi Nathalie Caron Anne-Marie Collins Marie Trincaretto	EN [q2] [45h] [5 Credits] 🌐
⌘ BMHNE1353	Dutch : Interpreting	Christian Marcipont Guy Sirjacobs Johan Van Cleven Marlène Vrancx	NL [q2] [45h] [5 Credits] 🌐
⌘ BMHAL1353	German: Interpreting	Patricia Kerres Isabel Kniebs	DE [q2] [45h] [5 Credits] 🌐

Course prerequisites

The **table** below lists the activities (course units, or CUs) for which there are one or more prerequisites within the programme, i.e. the programme CU for which the learning outcomes must be certified and the corresponding credits awarded by the jury before registering for that CU.

These activities are also identified **in the detailed programme**: their title is followed by a yellow square.

Prerequisites and student's annual programme

As the prerequisite is for CU registration purposes only, there are no prerequisites within a programme year. Prerequisites are defined between CUs of different years and therefore influence the order in which the student will be able to register for the programme's CUs.

In addition, when the jury validates a student's individual programme at the beginning of the year, it ensures its coherence, meaning that it may:

- require the student to combine registration in two separate CUs which it considers necessary from a pedagogical point of view.
- transform a prerequisite into a corequisite if the student is in the final year of a degree course.

For more information, please consult the [Academic Regulations and Procedures](#).

Prerequisites list

LTRAD2012	"Combined Evaluation into German" has prerequisite(s) LTRAD2011
	• LTRAD2011 - Specialised Translation Workshops into German
LTRAD2022	"Combined Evaluation into German" has prerequisite(s) LTRAD2021
	• LTRAD2021 - Specialised Translation Workshops into German
LTRAD2211	"Combined Evaluation - German" has prerequisite(s) LTRAD2111
	• LTRAD2111 - Specialised Translation Workshops - German
LTRAD2221	"Combined Evaluation - English" has prerequisite(s) LTRAD2121
	• LTRAD2121 - Specialised Translation Workshops - English
LTRAD2231	"Combined Evaluation - Dutch" has prerequisite(s) LTRAD2131
	• LTRAD2131 - Specialised Translation Workshops - Dutch
LTRAD2241	"Combined Evaluation - Spanish" has prerequisite(s) LTRAD2141
	• LTRAD2141 - Specialised Translation Workshops - Spanish
LTRAD2251	"Combined Evaluation - Italian" has prerequisite(s) LTRAD2151
	• LTRAD2151 - Specialised Translation Workshops - Italian
LTRAD2261	"Combined Evaluation - Russian" has prerequisite(s) LTRAD2161
	• LTRAD2161 - Specialised Translation Workshops - Russian
LTRAD2271	"Combined Evaluation - Turkish" has prerequisite(s) LTRAD2171
	• LTRAD2171 - Specialised Translation Workshops - Turkish
LTRAD2281	"Combined Evaluation - Sign Language" has prerequisite(s) LTRAD2181
	• LTRAD2181 - Specialised Translation Workshops - Sign Language
LTRAD2410	"Audiovisual 0378 7.64400F1 8 Tf 1 0 0 -1 0 750005 T

- LTRAD2141 - [Specialised Translation Workshops - Spanish](#)
- LTRAD2151 - [Specialised Translation Workshops - Italian](#)
- LTRAD2161 - [Specialised Translation Workshops - Russian](#)
- LTRAD2171 - [Specialised Translation Workshops - Turkish](#)
- LTRAD2181 - [Specialised Translation Workshops - Sign Language](#)

The programme's courses and learning outcomes

For each UCLouvain training programme, a [reference framework of learning outcomes](#) specifies the the skills expected of every graduate on completion of the programme. Course unit descriptions specify targeted learning outcomes, as well as the unit's contribution to reference framework of learning outcomes.

TRAD2M - Information

OR

- passing the admission test.

Any student wishing to enrol in their Master's programme in the Germanic or Romance language studied as a minor in the Bachelor's cycle will have to present the admission test in this language.

University Bachelors

Diploma	Special Requirements	Access	Remarks
UCLouvain Bachelors			
Bachelor in Modern Languages and Literatures: German, Dutch and English (Louvain-la-Neuve)		16P12n9t aess	

Bachelor in Modern Languages and Literatures: General			Procedures for general registration).
Bachelors of the Dutch speaking Community of Belgium			
Bachelor of Applied Linguistics	Proficiency in French at level C2 (CEFR) If the admission jury deems it necessary while examining the file, students will have to pass an admission test.	Access based on application	Students must choose the two languages studied in their bachelor's programme (depending on the language combinations offered in the master's programme). Consult Access on the file
Foreign Bachelors			
Licence in Applied Foreign Languages (LEA)	If the admission jury deems it necessary while examining the file, students will have to pass an admission test.	Access based on application	Students must choose the two languages studied in their bachelor's programme (depending on the language combinations offered in the master's programme). Consult Access on the file

Non university Bachelors

> Find out more about [links](#) to the university

Only applicable to graduates of higher education institutions of the French Community of Belgium

Diploma	Access	Remarks
BA - AESI orientation Langues germaniques - crédits supplémentaires entre 45 et 60	Les enseignements supplémentaires éventuels peuvent être consultés dans le module complémentaire .	Type court

Holders of a 2nd cycle University degree

Diploma	Special Requirements	Access	Remarks
"Licenciés"			
Licence en langues et littératures germaniques	If students have chosen a language combination offered in the master's programme as part of their degree course	Direct access	Programme established on the basis of the student's educational background (consult Admission and Enrolment Procedures for general registration) The choice of a language other than those studied (depending on the language combinations offered in the Master's programme) implies the successful completion of the admission test in that language.

Masters

Master [120] in Translation , second focus		Direct access	At the end of the master 120, each focus of the Master [120] in Translation can be obtained in a new programme of 30 credits.
Master [60] in Modern Languages and Literatures : German, Dutch and English Master [120] in Modern Languages and Literatures : German, Dutch and English Master [60] in Modern Languages and Literatures : General (English + Italian/Spanish) Master [120] in Modern Languages and Literatures : General (English + Italian/Spanish)		Direct access	Programme established on the basis of the student's educational background (consult Admission and Enrolment Procedures for general registration) The choice of a language other than those studied (depending on the language combinations offered in the Master's programme) implies

Specific professional rules

- The **final dissertation**, defended orally in front of a group of readers (colleagues from the programme committee and representatives from the professional world).

Mobility and/or Internationalisation outlook

Students doing a [Master \[120\] in Translation](#) may undertake a **study visit** abroad, which must take place during the first term in the second annual block of the Master's programme.

During the **exchange**, students must take 30 course credits in another university either in Flanders or abroad, substituting the courses normally included in their programme, and may receive a grant (Belgica, Erasmus+, FAME/Mercator), depending on their destination.

[Master \[120\] in Translation](#)

- 3rd member of the small panel: [Marie-Aude Lefer](#)

Useful Contact(s)

- For further information: info-fial@uclouvain.be

